

*Report Letter from Zangpo Project 9/2011 (Vietnamese & English)*

*\* Xin xem thư tiếng Anh trang 3-4 và hình ảnh trang 5-7.*

*\* Please see the English report letter on pp. 3-4 and photos on pp. 5-7.*

---

Ngày 1 tháng 9, 2011

Các Đạo Hữu vô cùng quý mến,

Thay mặt Zangpo Project, đề án giáo dục thuộc Viet Nalanda Foundation, chúng tôi xin được phép chia sẻ cùng tất cả một số tin vui từ các trường **Đại Học Kagyu** (Kagyu College), **Thư Viện Songtsen** (Songtsen Library), và **Ni Viện Samten** (Samten Nunnery) ở **Dehra Dun, Ấn Độ**, nơi các sinh viên thuộc Zangpo Project hiện đang theo học. Trong suốt thời gian 9 tháng qua, để có thể thiết lập một chương trình giảng dạy phù hợp với nhu cầu của sinh viên người Việt, chúng tôi đã liên lạc thường xuyên và mật thiết với các sinh viên, cũng như ông Tashi Samphel (Giám Đốc Thư Viện Songtsen), bà Namgyal Taklha (Cố Vấn Ni Viện Samten) và các Thầy Hiệu Trưởng Khenpo Rangdol, Thầy Hiệu Phó Khenpo Nyima Gyaltsen của trường Đại Học Kagyu, cùng với sự hỗ trợ của anh Tenzin Tsephel (thư ký văn phòng) cùng cô Meghan Howard (thông dịch viên). Thư Viện Songtsen, Ni Viện Samten và Đại Học Kagyu đều thuộc hệ thống điều hành của Viện **Drikung Kagyu Institute** ([www.drikung.org](http://www.drikung.org)).

Chúng tôi rất vui sướng và hài lòng với sự tiến triển cùng những kết quả sau đây, và xin được chia sẻ một số thông tin như sau:

(1). Các sinh viên người Việt (6 tăng sĩ và 1 nữ cư sĩ) đã bắt đầu nhập học từ tuần trước. Lúc đầu, mọi việc chưa được mấy ổn định vì đây là năm đầu tiên chương trình ngoại ngữ được thử nghiệm tại đây. Tuy nhiên, Khenpo Rangdol (Thầy Hiệu Trưởng), Thầy Khenpo Nyima (Hiệu Phó), các vị thầy khác ở Đại Học Kagyu đã rất tử tế và đã hết lòng giúp đỡ các sinh viên tại trường cũng như phối hợp học trình với bên Thư Viện. Ngoài ra, các nhân viên thuộc Văn Phòng của Đức Đạt Lai Lạt Ma tại New Delhi cũng rất tử tế giúp sắp đặt chỗ ở và phương tiện di chuyển cho các sinh viên mới, từ phi trường New Delhi đến thành phố Dehra Dun cách đó 6-7 tiếng đồng hồ.

(2). Hiện tại, các sinh viên người Việt đang theo học chương trình Tạng Ngữ và Anh Văn như sau (trong số đó có một sinh viên được ghi danh tham gia lớp căn bản *Ngondro* của Đại Học Kagyu vào tiết buổi sáng cùng với phần bình giảng về *Ba Mười Bảy Pháp Hành Bồ Tát Đạo*). Hằng ngày vào buổi sáng sớm và buổi chiều, chư tăng người Việt cũng đồng tham gia các thời khóa tụng kinh tại chánh điện; vì chưa thông thạo ngôn ngữ để có thể cùng tụng với chúng nên chư tăng người Việt được phép hoặc ngồi nghe hoặc lể lạy trong khi chư tăng người Tạng trì tụng:

**\*\* Buổi Sáng ở Thư Viện Songtsen :Tạng Ngữ**

9 a.m. - 11 a.m. (tập đọc, ngữ pháp, ngữ vựng)

**\*\* Buổi trưa ở Đại Học Kagyu: Anh Ngữ và Tạng Ngữ**

2 p.m. - 5 p.m. (học Anh ngữ với các sư Tây Tạng; thư pháp/tập viết tiếng Tạng, tập đọc tiếng Tạng)

(3). Theo sự sắp đặt của trường, mỗi vị tăng sĩ người Việt đều ở chung phòng với một tăng sĩ người Tạng. Tuy là phải tập thích nghi với nhiều điều mới lạ từ thức ăn, chỗ ở cho đến nội quy, điều lệ của trường, các sinh viên bày tỏ lòng hoan hỷ với cơ hội được học hỏi, và cho biết rằng các Thầy giáo viên, các vị Khenpo và các bạn học đều rất tử tế. Trong tương lai,

khi vốn liếng Tạng ngữ của các sinh viên thêm phần chắc chắn, họ sẽ được yêu cầu tham dự các nghi thức tụng niệm vào mỗi buổi sáng và buổi chiều. Kèm theo là vài tấm hình của trường Đại Học, Thư Viện và Ni Viện đã được chụp vào tháng 11 năm ngoái 2010.

(4). Thêm vào đó, chúng tôi cũng muốn chia sẻ cùng tất cả về vị nữ sinh viên đầu tiên của Zangpo Project (Konchog Sonam Wangmo) và chúng tôi rất hạnh diện về cô và bé trai 5 1/2 tuổi của cô (Tùng Anh). Hằng ngày cô phải đi bộ khoảng 40 phút từ Ni Viện Samten nơi cô cư ngụ, đến trường học Kagyu và Thư Viện Songtsen để tham gia những lớp học, và đến chiều thì cô phải đi bộ 40 phút để trở về lại Ni Viện Samten. Trong tuần lễ đầu, chú bé con của cô cũng phải đi bộ với cô và vào lớp học Tạng ngữ chung với mẹ; qua đó, cậu bé đã thuộc lòng bảng chữ cái của Tây Tạng. Ước nguyện sâu đậm nhất của Sonam Wangmo khi cô thỉnh ý đại sư Garchen Rinpoche vào năm 2010 là được trở thành một nữ tu sĩ và con trai của cô sẽ thành một tu sĩ theo dòng truyền thừa Drikung Kagyu. Lúc cậu bé mới đặt chân đến Ni Viện Samten với mẹ của cậu, trong đêm đầu tiên khi họ nằm xuống để dỗ giấc ngủ, cậu bé đã thủ thỉ nói với mẹ rằng bé muốn thành tu sĩ và bé rất thích ở tại đây. Ngày hôm qua, cậu bé đã được nhận vào **Tu Viện Jangchup Ling** để thử nghiệm trong một thời gian, và cậu bé có thể học Tạng ngữ và trau dồi với các chú tiểu tí hon khác.

Nhân cơ hội này, chúng tôi xin gửi lời cảm ơn đến tất cả các anh chị em và đạo hữu đã luôn khuyến khích, ủng hộ, và giúp đỡ Zangpo Project trên nhiều phương diện. Khi cùng nhau đi trên con đường để hoàn thành tâm nguyện này, chúng ta có thể gặp đủ mọi trở ngại, và những hoàn cảnh không hoàn mỹ có thể làm trì trệ sự tiến triển của đề án, nhưng với ý nguyện chân thành, sự nhẫn nại và lòng quyết tâm không lay chuyển, chúng tôi tin rằng chúng ta sẽ gặt hái được hoa trái trọt vụn, ở cuối con đường dài và quanh co, trong nhiều năm sau này, và cho nhiều thế hệ mai sau ...

Nguyện cho tất cả được lợi lạc và nguyện năng lực gia trì của Tam Bảo luôn chiếu sáng ...

*Với lòng yêu thương và cảm kích từ ban điều hành Zangpo Project,*  
Sue Sue, Duyên và Fawn

và

*Với lòng yêu thương và cảm kích từ các sinh viên thuộc Zangpo Project,*  
Konchog Tendar, BN, Dorje Dudul, Konchog Sangye, Konchog Yeshe, Konchog Tenzin and Konchog S. Wangmo

~~~~~

### **Report Letter from Zangpo Project 9/2011 (Vietnamese & English)**

*\* Xin xem thư tiếng Việt trang 1-2 và hình ảnh trang 5-7.*

*\* Please see the Vietnamese report letter on pp. 1-2 and photos on pp. 5-7*

---

September 1, 2011

Dearest Dharma Friends,

On behalf of Zangpo Project, an educational program administered by Viet Nalanda Foundation, we would like to share with everyone some good news from **Kagyu College, Songtsen Library** and **Samten Nunnery** in **Dehra Dun, India**, where

our Zangpo Project students are currently attending. For close to 9 months, in order to establish a language program that is in accordance with our student's needs, we have worked closely with our students as well as Dr. Tashi Samphel (Director of Songtsen Library), Ms. Namgyal Taklha (Advisor of Nunnery), Khenpo Rangdol (Principal of Kagyu College), Khenpo Nyima Gyaltzen (Vice Principal of Kagyu College) with assistance from Tenzin Tsephel (Office secretary) and Meghan Howard (translator). The Songtsen Library, Samten Nunnery and Kagyu College are all under the umbrella organization **Drikung Kagyu Insitute**([www.drikung.org](http://www.drikung.org)).

We are very happy with the progress and outcome, and would like to share with you the following information:

(1). Our Vietnamese students (6 monks and 1 female lay practitioner) already started classes last week. At the beginning, it was a little unsettled because this is the first year our pilot language program is put on trial. However, Khenpo Rangdol (Principal) and Khenpo Nyima (Vice Principal) and the other Khenpos at Kagyu College were very kind in trying their best to help our students at the College, and to help coordinate the program with the Library. On the other hand, the staff at HH Dalai Lama's Office in New Delhi also was very kind in helping us to make lodging and transportation arrangement for our newcomers as they arrived in Delhi and needed to travel to Dehra Dun that is about 6-7 hours away.

(2). Currently, our students attend the following Tibetan and English programs (with the exception of one student being allowed to register for the *Ngondro* class at the College in the morning during which commentaries on the *Thirty-Seven Practices of Bodhisattvas* are also taught). Every day, the Vietnamese monks participate in the morning and evening prayer sessions in the main temple, and due to their limited Tibetan proficiency, the Vietnamese monks are allowed either to sit and listen or to do prostrations while the rest of the Tibetan monks are chanting:

**\*\* Morning at Songtsen Library:** *Tibetan* language

9 a.m. - 11 a.m (reading, grammar, vocabulary)

**\*\* Afternoon at Kagyu College:** *English & Tibetan* language

2 p.m. - 5 p.m. (learning English with other Tibetan monks; calligraphy/writing and reading in Tibetan)

(3). Arrangement has been made so that each Vietnamese monk shares room with a Tibetan monk roommate. Although everyone has to go through many adjustments from food to living quarter to rules and regulations of the College, the students express joy in having the opportunities to learn and study, and how the teachers and Khenpos and roommates are very kind and helpful to them. Attached are a few photos of the College, Library and Nunnery that were taken in November of last year 2010.

(4). Moreover, we wish to share with you about Zangpo Project's first female student (Konchog Sonam Wangmo) and how very proud we are of her and her 5-1/2 year old son (Tung Anh). Every day Sonam Wangmo has to walk for 40 minutes from the Samten Nunnery where she is allowed to stay to go to the classes offered at Kagyu College/Songtsen Library and then every evening, has to walk for another 40 minutes back home to the Nunnery after classes end. During the first week, her young son also walked with her and attended the Tibetan classes with her; thus, he now can memorize by heart the Tibetan alphabet. Sonam Wangmo's deepest aspiration when making her request to Garchen Rinpoche in 2010 was for herself to become a nun and her son to become a novice monk in the Drikung Kagyu tradition. When he first arrived with his mom to Samten Nunnery, the first night they were there as they layed down to sleep, the young boy told his mom that he wanted to be ordained and that he liked to stay there very much. Yesterday, the little

boy was admitted to the close-by **Jangchup Ling Monastery** on a "trial period" where he will be able to learn the Tibetan language and study with other tiny novice monks.

We would like to take this opportunity to thank all of you for your encouragement, support and generosity. As we journey together to accomplish our endeavor, we may run into all sorts of obstacles and imperfect situations that can slow down our progress but with genuine aspiration, patience and unwavering determination, we believe complete fruition can be reaped at the end, down the long and winding road, many years from now and many generations from now.....

May all benefit and may the blessings of the Three Jewels continue to shine...

*With love and appreciation from the Zangpo Project committee,*  
Sue-Sue, Duyen and Fawn

*and*

*With love and appreciation from ZP 2011 students,*  
Konchog Tendar, BN, Dorje Dudul, Konchog Sangye, Konchog Yeshe, Konchog Tenzin and Konchog S. Wangmo

---

*\* Please see photos on the following pages 5-7.*



*Front of Songtsen Library building  
Mặt tiền của tòa Thư Viện Songtsen*



*Library compound seen from the second floor  
Khuôn viên Thư Viện nhìn từ lầu hai*

**Songtsen Library – Thư Viện Songtsen  
Dehra Dun, India**



*From inside the Library compound, looking at the  
Kagyu College across the street.  
Từ bên trong khuôn viên Thư Viện, nhìn qua Đại Học  
Kagyu bên kia đường.*



*From inside the Library compound, looking at the  
surrounding mountains.  
Từ bên trong khuôn viên Thư Viện, nhìn các rặng núi  
bao bọc chung quanh.*



*Main temple in the Kagyu College compound*  
*Chánh điện trong khuôn viên Đại Học Kagyu*



*Living quarters for monks at Kagyu College*  
*Liều phòng của chư tăng tại Đại Học Kagyu*

**Kagyu College – Đại Học Kagyu**  
**Dehra Dun, India**



*Khenpo Rangdol (Principal of Kagyu College)*  
*in a meeting with ZP Representative in 2010.*  
*Thầy Khenpo Rangdol (Hiệu Trưởng Đại Học Kagyu)*  
*trong buổi họp với đại diện ZP năm 2010*



*Khenpo Nyima (V. Principal of Kagyu College)[Right]*  
*with ZP students in a meeting.*  
*Khenpo Nyima (Hiệu Phó Đại Học Kagyu) [Phải]*  
*trong buổi họp với sinh viên ZP năm 2010.*



*Main gate of Samten Nunnery  
Cổng chính của Ni Viện Samten*



*Nuns are debating inside the Nunnery compound.  
Chư ni đang tranh biện trong khuôn viên Ni viện.*

**Samten Nunnery – Ni Viện Samten  
Jangchup Ling Monastery – Tu viện Jangchup Ling  
Dehra Dun, India**



*Jangchup Ling Monastery  
Tu viện Jangchup Ling*



*Vietnamese and Tibetan monks inside the Monastery  
Chư tăng Việt và Tạng trong sân Tu viện*